

# Enbata

HEBDOMADAIRE  
POLITIQUE BASQUE  
14 septembre 2006  
N° 1944  
1,22 €

**EXPO**  
22 Juillet  
10 Septembre

Jesus  
**ECHEVARRIA**  
sculptures

Musée  
Basque  
de la  
Basque  
Bayonne

Musée basque

# RENAISSANCE

ISSN 0294-4596



9 770294 459006



# Un peuple oublié

**D**ÉPUIS la création par décision de l'ONU de l'Etat d'Israël, le Moyen-Orient est une poudrière. Les trente-quatre jours de guerre au Liban et leur résolution viennent de mobiliser la terre entière. Qui ne connaît désormais le Hezbollah, ses alliés et fournisseurs d'armes, la Syrie et l'Iran, leurs régimes dictatoriaux laïque pour l'un, intégriste musulman en quête du nucléaire pour l'autre?

Symétriquement le monde occidental reste muet et impavide sur l'armement atomique d'Israël et encore plus sur la question kurde, territorialement proche. Voilà pourtant un peuple non-arabe de 25 millions d'âmes dont les puissances européennes, à la sortie de la guerre 14-18, dans le dépeçage de l'Empire Ottoman, avaient décidé de doter d'un Etat par le Traité de Sèvres en 1920. Nous étions alors dans la même configuration qu'à la naissance d'Israël au lendemain de la Seconde guerre mondiale. La réal politique teintée de pétrole a, trois ans plus tard, abandonné le peuple kurde à son écartèlement entre quatre Etats: Syrie, Turquie, Iran, Irak. On en a fait des rebelles livrés à l'impitoyable répression de leurs nouveaux maîtres. La négation du Kurdistan crée un foyer d'instabilité tout à fait comparable au refus d'un Etat palestinien. L'Europe, si active dans le conflit israélo-palestinien, ne se saisit, au mieux, de la question kurde que sous son aspect Droit de l'homme. En sauvant de la peine de mort le leader du PKK Ocalan, elle a par la même occasion tenu la Turquie en lisière de l'Union pour son non-respect des droits culturels kurdes. L'actualité vient de redonner au chaos irakien sa dimension kurde. Le fragile compromis po-

litique entre les communautés arabes Sunites et Chiïtes et les Kurdes s'est établi sur le contre-modèle de Saddam Hussein dans un fédéralisme consacré par la Constitution adoptée par le suffrage universel en octobre 2005. Si le chef du gouvernement est un Chiïte, le Président de la République est Kurde, Talabani chef historique de la résistance. La dernière session du Parlement irakien à Bagdad, le 5 septembre, s'est ouverte sur fond de crise suite à une décision du 28 août du Premier ministre, Nouri Al-Maliki, imposant le drapeau irakien sur tous les édifices publics. Le Président du Kurdistan autonome, Massoud Barzani, s'y est farouchement opposé en décidant son remplacement par le drapeau kurde. Déjà que la question kurde renvoie souvent au combat abertzale, là nous voilà en pleine bataille des drapeaux aux balcons des mairies d'Hegoalde.

Barzani, vent debout, a menacé de faire sécession: «s'il est de notre intérêt de proclamer l'indépendance nous le ferons et nous ne craignons personne». Des décennies de résistance armée, un Barzani de père en fils à sa tête, rendent crédible le propos. La tragédie quotidienne d'un Irak sous contrôle américain risque donc de se doubler d'une guerre de libération nationale kurde. Au-delà des Irakiens le coup de semonce s'adresse bien sûr aux Etats-Unis dont le parapluie de leur aviation avait permis une autonomie de fait du Kurdistan entre les deux guerres du Golfe. Les Kurdes seront-ils une fois de plus le jouet des grandes puissances ou feront-ils déplacer le conflit du Moyen-Orient au point de capter, comme en Palestine, l'attention de la communauté internationale?

## «Separatistak» eta «federastak»

**E**USKAL Herrian bezala, munduan diren estatu gabeko beste nazioetan, burujabetzaren aldekoek, ainitzetan, «separatista» izengoitia biltzen dute. Hiztegiko definizioaren arabera «separatista»-k maila politikoan estatu edo federazio baten gan autonomia eskaera egiten du. Definizio hori konduan hartuz argi da «separatista» dionak, ber zakuan sartzen dituela «eskualde» bati podere gehiago eman nahi duten pertsonak (deszentralizazioaren aldekoak) eta «herri» baten independentzia aldarrikatzen dutenak. Hala ere errealitateak «separatista» hitzari askoz erran nahi ezezkorrakoak lotzen dizkio. Alabainan, bere ber joaitea errex berkoitasunari lotua da eta elkarlanari (imposatua bada ere) ihes egitea elkartasunaren kontrakoena jokaera bezala kontsideratua da. Azkenik, federazio edo herri haundi bezain ospetsu batetik «separatzea» ez ote da buru bero, espantulari edo kamikaze batzuren ideia?

Adibide bezala, Canadako federazioa erabiltzen ahal dugu. Han, federalistek «separatista» hitza Québec-tar abertzaleentzat erabiltzen dute. Usu ereiten dena biltzen denez... ber «mailako» erantzuna etorri zaie zentralismoaren diren federalistei. Azken hauei, baikortasunari gutti toki uzten dion «federasta» titulua erantsia zaie artetan...

Dialektika hori frango tokitan ikusten ahal da bakotxak bere hizkuntzarekin egiten ahal dituen hitz jokoak direla medio... Hala ere laster gordetzen du funtsezko arazoa eta ondorioz eztabaida mugatzen du.

Etor gaitzen Iparaldearen kasura.

Hemen bizi den herritar batek, ez du buru hausterik Frantses estatuaren balioari buruz hitz egiteko. Estatuaren ekonomia, harreman internazionalak, jendarte gaiak, hizkuntza, hezkuntza, etab. media guzietan naturalki aipatzen eta gorapatzen dituzte eta.

Aldiz, eguneroko bizian, abertzale izateak zernahi desafio

gainditzea erran nahi du. Zonbat aldiz behar da erran euskal nazioak munduko beste nazio guzietan dituzten eskubideak bakarrik nahi dituela? Zonbat aldiz behar da azpimarratu Euskal Herriak Eslovenia, Malta, Luxemburgo eta Zipre-k baino jendetza, eremua eta ekonomia azkarragoak dituela... «masa kritiko» eta «ttipitasun»-ari lotuak diren argumentazioen ezeztatzeko.

Tamalez, argumentazio ekonomiko eta geografikoa ez da beti nahi bezain fite eta argi gogora etortzen.

«Separatista» eta «federasta» mailatik goxoki argumentazio pedagogikoago batera etortzeko hara zonbait bide...

«Separatista»-k gu? Ez, lehenik nahi dugunarekin ezkontzeko eskubidea lortu nahi dugu! Ezkontza eta dibortzioa bata besteari lotuak direnez... bi eskubideak nahi ditugu!! «Separatista»-k gu? Nahi baduzu... heldua edo nagusia den pertsona batek bizia bere gain hartzen duelarik bezain bat!

Azkenik, duela gutti Parti Québécois alderdiko deputatu batek idatzi duen artikulu bateko sarrera eredu bezala hartzen ahal da ere: «Nazio batek herri baten izaiteko duen nahikeria aske izaiteko nahikeriarekin lotua da. Zein askatasun? Nazioak bere helburu eta balioen arabera lehentasunen finkatzeko askatasuna. Nazio arte mailan gure izenean eta gure uste sendoen arabera hitzegiteko askatasuna. Gure kide politiko eta ekonomikoaren hautatzeko askatasuna. Beste herri batzuekin bake eta garapen iraunkor xedeak zuzenean partekatze askatasuna. Instituzio propioen sortzeko eta kudeatzeko askatasuna. Hizkuntza eta kultura berezi baten zaintzeko eta indartzeko askatasuna... gaizki doakigun Konstituzioaren trabak gabe... Oro har, gure idealekin koerentea den jendarte eraikitze askatasuna».

Hobe gero eta gehiago familian, auzoan eta lagun/ezagun sarean abertzaletasuna esplikatzeko eta laguntzen duten erran molde baikor hauen erabiltzea!



## TGV : un débat majeur... quelques réflexions

... qu'à la suite du procès gagné par la famille Lipietz contre la SNCF pour avoir — sous l'Occupation — transporté quelques-uns de ses membres vers les camps d'extermination, 200 requêtes du même type ont été déposées. Si la SNCF est normalement condamnée pour son rôle dans la déportation, il y a un sacré paquet à gagner auprès de la gendarmerie et de la police nationale pour l'utilisation de leurs paniers à salade afin de remettre les juifs aux Allemands via Drancy ou le Vel' d'Hiv....

... pas tant que ça de la révélation un peu tardive faite le 8 septembre par le Sénat américain, avouant que Saddam Hussein n'avait aucun lien avec Al Qaida. Mieux, «il considérait les extrémistes islamistes comme des menaces pour son régime». Le rapport précise que les Renseignements américains savaient tout cela! Ce mensonge-là a coûté, pour le moment, moins cher à Georges Bush que celui d'Aznar après l'attentat Al Qaida de Madrid!

... que l'annonce de la démission de Tony Blair de la tête de son parti place curieusement en situation délicate son successeur quasi désigné Gordon Brown. Des figures indiscutables du Parti Travailleuse l'accusent d'avoir poussé Tony vers la porte sans grande élégance et d'une manière «absolument stupide». Le Premier ministre n'a pas vu le danger venir et pourtant on ne peut pas reprocher à Tony de manquer de blair!

... pas tant que ça des ambitions élyséennes de Michèle Alliot-Marie, qui vient de déclarer: «C'est quatre mois avant l'élection présidentielle que je déciderai sous quelle forme se manifesterà ou ma candidature ou mon soutien à un autre candidat». Que deviendront St-Jean-de-Luz et son port si MAM met les voiles?

... pas tant que ça que la gauche ait déposé la bagatelle de 140.000 amendements pour contrer la privatisation de GDF et son accompagnement avec Suez. Cela nous amènera tout droit au vote bloqué du 49.3 qui évitera à l'UMP de compter ses rebelles! Pour qui connaît l'art de vivre de nos députés, on peut imaginer combien ils ont fait suer le burnous de leurs attachés parlementaires afin de confectionner 140 mille-feuilles à déguster jusqu'au blocage du système!

... et réjoui de la bonne parole prodiguée par l'Evêque de Créteil, en solidarité avec les expulsés du squat de Cachan: «le logement n'est pas une matière à option!». Serait-ce une invitation à quitter le gymnase pour venir à la Cathédrale?

... et réjoui de la bonne parole délivrée par le Cardinal Roger Etchegaray à la basilique de Loyola pour le 450<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de St-Ignace, concernant le processus ouvert par le cessez-le-feu d'ETA: «Seuls le pardon et son acceptation peuvent apporter la paix définitive». Cela préparerait-il la demande de pardon par Benoit XVI de l'Eglise d'Espagne pour son attitude face aux exécutions sommaires de la Croisade Franquistes dont on découvre aujourd'hui les fosses communes?

**D** EPUIS environ 20 bonnes années, le «débat public» a fait l'objet d'une nouvelle procédure ouverte et plus démocratique, dans l'esprit de la République. L'organisme organisateur du débat, n'est plus partie prenante dans celui-ci. Dans le cas qui nous occupe, c'est M. Chaussade, ex-grand cadre d'une entreprise nationalisée qui est chargé de le mener.

Ce n'est pas sans un certain or-



gueil que j'ai entendu une réflexion d'un cadre de la RFF (Réseau Ferré de France) entité qui gère le foncier et l'infrastructure, déclarant: la Communauté autonome d'Euskadi a été invitée à la table du débat public à Baiona, mais «ils ont trop peur du débat public et des perturbations possibles des personnes qui pourraient passer la frontière pour pourrir la discussion».

### Le fond de la question

La partie Bordeaux/Baiona projetée sous trois tracés différents: Un dédoublement de la voie actuelle, une nouvelle voie proche de la voie actuelle et un tracé communément appelé «est des Landes».

De toute façon, il paraît important que nous prenions part au débat, et j'engage les personnes voulant se mettre au courant à consulter le site existant, et participer aux séances d'explication des différentes conséquences. Une explication rapide (aux lantegiak's boys) nous a été donnée à la CCI et les trois tracés n'ont pas du tout la même conséquence, pour Iparralde, même si ces derniers sont relatifs à la liaison Baiona/Bordeaux, donc a priori, hors de notre champ.

Mais quel que soit le tracé nous savons, et «le groupe basque» de Garapen kontseilua l'avait exprimé par écrit il y a déjà plus de cinq ans, qu'il est nécessaire de

### Pantxo Bimboire

développer un panel de solutions évitant le tout autoroute passant sur la Côte déjà proche de la thrombose (l'embouteillage, entre La Négresse et Ipar-Donibane, samedi 9 septembre, de 15h30 à 21h 45 sur l'autoroute, en est un exemple frappant, j'y étais!).

De 2 millions de tonnes de fret annuels par train, dans 10/15 ans, il est prévu de passer à 20 millions de tonnes (ce qui est malgré tout maigre) —sauf autre contrainte non prévue par les experts du type engloutissement des Landes par la fonte des glaces ou prix du pétrole rendant le trafic par route impossible— Il est toujours aléatoire de prévoir à trop long terme...

Autre donnée à ne pas négliger: la part fret sera au moins 20 fois plus importante, en terme de nombre de trains concernés que la part transport de voyageur. Néanmoins, il ne faut pas perdre de vue que, encore de nos jours, la tonne transportée/kilomètre est bien plus chère en train que par la route (sans doute aussi que les nuisances «route» ne sont pas encore affectées à leur valeur réelle).

### Les vertus du «tracé Est»

L'énorme avantage du tracé Est est de mettre Toulouse à 1h50 de Baiona. Les lecteurs d'*Enbata* qui ont eu l'occasion d'avoir leurs enfants en Fac à Toulouse apprécieront à sa juste mesure ce petit détail (3h50 en voiture, sans intégrer le prix des péages et la circulation à l'entrée de Toulouse et près de 3h de train sans compter les «suicidés» des voies de chemin de fer, 2 à 3 par an, en général le dimanche soir, à cause du syndrome bien connu, et des horaires «kaf-kaiens», certains me diront que j'exagère).

Cette proximité de Toulouse est intéressante à plusieurs titres: métropole pouvant jouer par rapport à Bordeaux le rôle de surenchère, elle a toujours fait preuve d'un intérêt «pyréneen» qui a eu par le passé (au moins pour ce que j'en sais) une grande influence (beaucoup peuvent se souvenir de l'ADEPFO, qui avait participé à sa mesure à la co-opérative Axuria en Soule comme à Loreki, et à bien d'autres, leurs relations avec Herrikoa étaient au beau fixe).

Cette métropole tournée vers

l'aéronautique peut aussi être précieuse pour certains industriels d'Iparralde qui se tournent vers ces activités.

Enfin (beaucoup plus sérieusement...!) ne dit-on pas ou n'a-t-on pas écrit que le premier roi de Navarre Inigo Arizta avait été formé dans sa jeunesse par son oncle en Ariège (voir Narbaitz/quant la Navarre avait des rois). Je laisse à des historiens/écrivains de cet excellent hebdomadaire le soin de vérifier...

La gare landaise (après celle de Baiona) dans ce tracé serait proche de Mont de Marsan, et cela aussi est intéressant, mais nous l'évoquerons peut-être plus tard, dans des considérations de géopolitique (très «fines»...!)

### Le passage en Iparralde

Bien sûr, il doit être le plus discret possible et, il y a des solutions, certaines d'entre elles seront exposées. De façon naturelle si le trajet Hegoalde est à 30% tunnel, 40% viaduc et 30% normal, il n'est pas concevable que ce passage soit réalisé au moindre coût.

C'est à nous à faire pression dans ce sens.

Mais le principe de cette liaison spécialisée TGV/marchandises a pour conséquence de libérer l'autre voie pour des relations plus permanentes, plus durables et plus harmonieuses avec nos cousins d'Hegoalde (il est aussi évoqué dans le projet la prolongation du «topo» et la liaison en «site propre»)

### Opportunité (historique?)

L'Europe financera, à condition que la décision française ne soit pas prise trop tard. Une forte part du coût Baiona/Bordeaux sera subventionnée. Mais quelle sera la teneur du «débat démocratique» et l'Etat a-t-il un intérêt majeur dans cette liaison? Quel sera son rôle? Et quel sera le rôle de la «centaine» d'associations et de groupes de défense de la nature qui auront pouvoir d'influence et tribune?

Les abertzale auront-ils une position construite où réagiront-ils à l'instinct comme ils ont réagi lors de la fameuse installation de «l'usine qui pollue» (voir article du mois précédent...). Pour ma part, je souhaiterais que ce parti pris soit soumis à vos réflexions et commentaires qui seront toujours appréciés. Ikusiko, horren beha laster arte, eta orain... urtxoak eta ondo.



# Musée basque : à la recherche

*Fermé pour travaux pendant douze ans, de juin 1989 à juin 2001, date de sa réouverture au public, le Musée basque et de l'histoire de Bayonne — telle est sa nouvelle appellation — est à la recherche d'un nouveau souffle. Un audit commandé par la ville de Bayonne, propriétaire et gérant du musée, a déposé ses conclusions l'hiver dernier. Curieusement, l'intégralité du rapport d'audit n'a pas été communiquée aux responsables du musée. Ils ont pu prendre connaissance de l'état des lieux, mais non des préconisations émises pour surmonter les difficultés que le musée semble connaître. En dépit de la beauté du bâtiment, de la qualité des collections et de leur présentation, la fréquentation, avec environ 25.000 entrées par an, n'est pas à la hauteur des attentes exprimées au moment de la réouverture. La municipalité de Bayonne a, semble-t-il, mobilisé la CABAB et le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques pour constituer un syndicat mixte qui serait dorénavant en charge du musée. Mais plusieurs interrogations demeurent: quel projet, quelle évolution pour accompagner le changement de statut? Quelle est l'ambition des élus pour le devenir du musée? Enbata a voulu recueillir le sentiment des responsables du musée et d'acteurs culturels très attachés à cette institution emblématique du patrimoine culturel du Pays Basque. Nous publions cette semaine les réponses d'Olivier Ribeton, Conservateur du Musée basque. Nous publierons dans notre prochaine édition les réactions de Mano Curutcharry, responsable du service éducatif du musée, de Kristian Liet, président de la Société des Amis du Musée basque et de Claude Labat, cheville ouvrière de Lauburu.*

**E** NBATA: *Quel regard portez-vous sur le musée rénové et les cinq années de fonctionnement depuis la réouverture de 2001?*

**Olivier Ribeton:** Dans le nouveau musée, les collections permanentes les plus importantes sont suffisamment claires pour avoir une vue synthétique du Pays Basque élargi. La muséographie est un bon témoignage de la culture matérielle des vallées de l'Adour et de la Nive. J'ai voulu une muséographie pas trop figée, mais plutôt avec une certaine mobilité pour pouvoir adapter les salles en fonction de l'évolution des sujets, des objets nouveaux qui arrivent. Le bâtiment était difficile à organiser, avec des contraintes techniques gigantesques. Les lourdes vitrines, la contrainte de la répartition des charges font qu'il était toutefois difficile d'échapper complètement à une certaine rigidité.

Nous avons à présent une belle pièce, au centre du musée, pour les activités du service éducatif. Elle permet de préparer des classes entières à un parcours pédagogique à travers le musée.

Je voudrais souligner que nous n'avons pas de salle d'expositions temporaires digne de ce nom à la maison Dagourette. Le manque de superficie nous a contraint à installer une salle d'expositions temporaires au Château Neuf. Puis on s'est rendu compte que le lien était difficile entre les expo temporaires et le musée. Depuis trois ans, on adapte les salles d'expositions permanentes du rez de chaussée et du premier étage de Dagourette pour les expositions temporaires.

Un agrandissement du musée semble prévu par acquisition de l'ancien immeuble des pompiers, mitoyen de Dagourette. Il faudra qu'on réfléchisse vraiment à y aménager une belle salle d'expositions temporaires, un espace plus souple, plus mobile, avec possibilité de projeter des vidéos, comme dans la plupart des musées actuels.

Les expositions temporaires que nous avons organisées, insuffisamment nombreuses nous reprochent certains, l'ont été avec des moyens très réduits. La seule expo pour laquelle nous avons eu de l'argent est celle sur Jacques Henri Lartigue, financée par le Conseil général. Pour les autres, nous avons dû nous débrouiller avec les moyens du bord.

Un bel auditorium est l'autre instrument qui manque au musée pour alimenter les sujets traités. Il faudrait qu'on puisse recevoir 100 à 200 personnes pour des conférences scientifiques, des colloques, liés aux thèmes de nos expositions.

Un autre aspect positif du fonctionnement du nouveau musée est notre collaboration avec les musées du Sud. Nous

travaillons beaucoup avec les musées du Sud, plus facilement qu'avec les autres musées d'Aquitaine. Nous sommes en lien constant avec le Musée basque de Bilbao. Nous avons fait en collaboration une exposition sur les costumes. Une autre est en projet sur la céramique en Pays Basque du XVIII<sup>ème</sup> à nos jours. L'exposition sur le Pays Basque français dans l'aventure carliste qui ouvrira dans les prochains jours se fait avec l'aide de la diputacion de Gipuzkoa.

Nous avons de plus en plus fréquemment des échanges d'objets avec les musées du Sud. Nous sommes très souvent complémentaires avec eux. Je le découvre de plus en plus. Par exemple la lettre «a los amigos de la frontera» adressée par Santa Cruz au président du comité carliste de Bayonne, pour l'expo sur le carlisme. D'ailleurs le site que nous mettons en place pour

communication de plus en plus performants. Notre inventaire est à présent informatisé. Nous avons 11.000 pièces répertoriées sur nos logiciels. D'ici à la fin de l'année, nous aurons mis 4.000 objets sur notre site internet. De sorte que les gens peuvent effectuer leurs recherches à domicile. Ça devait être en place il y a un an, mais des blocages administratifs ne l'ont pas permis.

Mais la plus grosse difficulté depuis la réouverture c'est le manque de personnel. Nous n'avons même pas assez de personnel pour faire fonctionner convenablement notre bibliothèque et notre centre iconographique. Je le disais plus haut, internet est un moyen extraordinaire pour mettre un maximum d'informations à la disposition du grand public. Mais nous ne pouvons pas gérer convenablement l'aide aux chercheurs dans la consultation de documents originaux.

A la fermeture en 1989, nous étions 20



Olivier Ribeton, Conservateur du Musée basque et de l'histoire de Bayonne depuis 1988. Issu d'une famille bayonnaise connue, Olivier Ribeton est titulaire d'un master de Droit et d'un master d'Histoire d'Art Moderne et Contemporain. Il a travaillé au musée Carnavalet pendant 5 ans. Il a participé au projet Gramont de Bayonne.

cette expo aura un lien direct avec ceux du musée Zumalakarregi et du Musée basque de Bilbao.

Pendant les douze années de fermeture du musée, les choses ont beaucoup avancé au Sud. Ils ont une richesse que nous n'avons pas ici, ce sont les musées de site. Non pas des pseudo écomusées ou des maisons reconstituées, mais des sites où il y a eu et il y a encore une activité humaine. Avec des témoignages de ces activités rurales, artisanales ou industrielles. Il est vrai qu'avec une plus grande population qu'ici, il est plus facile de faire vivre ces musées de site.

Notre objectif est d'être ici la synthèse de ce que l'on peut découvrir sur sites ailleurs. Les sujets historiques et ethnographiques intéressent plus particulièrement le Sud. L'insertion du musée basque dans l'offre muséographique régionale se met très rapidement en place. Grâce notamment aux outils de

personnes. Depuis la réouverture nous sommes 15. Aucun départ n'a été remplacé. La partie scientifique —entretien, maintien, étude des collections en réserve— est au point mort par manque de personnel. C'est un manque qui obère le fonctionnement du musée et qu'il faudrait combler rapidement.

**Enb.:** *Que retenez-vous de l'audit commandé par la municipalité et remis il y a quelques mois?*

**O. R.:** Je dois d'abord dire que le rapport d'audit ne nous a pas été communiqué dans son intégralité. L'état des lieux nous a été communiqué mais pas les préconisations. C'est surprenant. Dans la mesure où nous sommes appelés à collaborer avec la nouvelle structure portuese qui est envisagée et le «manager» qui sera, paraît-il, nommé, la moindre des choses c'est que nous soyons informés de la philosophie et de la stratégie qui prévaudront pour

Loin de la pensée unique et de la culture du profit

## La maison d'édition Gatzuzain

**“Argitaletxe desberdina, zapora sozialen eramaile, Euskal Herriaren independentziaren alde”.**  
Holaxe du Gatzuzainek bere burua aurkezten.

1999tik geroz Gatzuzain elkarteak Euskal Herriko eta mundu zabaleko idazleen lanak publikatzen ari da. Literatura, politika, kultura eta nazioarte arloetan besteak beste... jendartea aldatu nahi duten guzietan batera lan eginez.

Gatzuzainen liburuei esker hitzek pentsamendu librea hedatzen dute, marrazkien edertasuna eta argazkien lekukotasunak lagun!

*Le business de la guerre* azken liburuen aurkezpenaz gain Gatzuzainen antolaketa eta banaketa sistema aipatuak izanen zaizkizue ondoko lerroetan.

Azkenik, udazken/negu honetan Gatzuzainek argitaratuko dituen bi libururen erreferentziak eskainiak zaizkizue. Lehena iparraldeko abertzale mugimenduaren historia hobeki ezagutzeko lagungarri izanen zaizue. Bigarrena aldiz “bere burua giza-eskubideen aberrizat daukan” herriaren ezagutzeko.

**D**epuis 1999 l'association Gatzuzain publie des ouvrages d'auteurs basques et internationaux.

Personnage de la mascarade souletine, le gatzuzain éloigne, à l'aide de son gathu, les mauvais esprits qui hantent les foyers. Les éditions Gatzuzain veulent aussi, à leur manière, éloigner des esprits qui hantent le monde de l'information, ceux de la pensée unique et de la culture du profit.

Ouvrir ses pages à la création locale, aux personnes désireuses de changer la société basque ainsi qu'à la solidarité internationale, c'est aussi un plaisir que cette maison d'édition veut faire partager.

### DEVISE DE GATUZAIN

Ainsi la devise de Gatzuzain une *‘Maison d'édition différente, porteuse de saveurs sociales, pour l'indépendance du Pays Basque’* se décline en ouvrages de littérature, de politique, de culture et d'ouverture sur le monde.

L'originalité de la maison d'édition réside aussi dans son réseau de souscripteurs et dans son mode de distribution au Pays Basque Nord.

### 4 LIVRES PAR AN...

Pour 4 euros par mois. C'est ce que vous propose la maison d'édition Gatzuzain. Un livre tous les trois mois, envoyé à domicile, avec une réduction d'environ 25% sur le prix en librairie. Au total trois livres en français et un en basque. C'est le choix effectué par plus de 130 souscripteurs!

**“Harpide sareak  
eta  
bere kabuz egiten duen  
liburu banaketa  
Gatzuzainen  
ezaugarriak dira ere.”**


### DISTRIBUTION DIRECTE DES OUVRAGES


Afin d'assurer une relation directe avec les points de vente, et pour ne pas perdre le pourcentage sur le prix de vente que prennent les distributeurs, Gatzuzain distribue directement ses ouvrages aux libraires et maisons de la presse du Pays Basque Nord.

Ainsi, 34 points de vente sont livrés de façon bi-mensuelle.

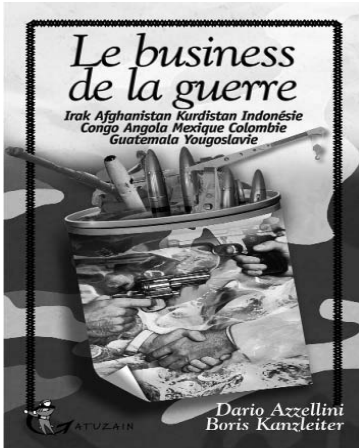


Avant de vous présenter en détail le dernier livre de Gatzuzain *Le business de la guerre*, voici deux livres de la collection automne/hiver qui ne manqueront pas d'intéresser les lecteurs abertzales :

 *“Une simple existence sentimentale. Jalons pour une histoire du mouvement abertzale en Pays Basque nord, 1978-1988”.* De Bixente Vrignon (Suite du livre Les années oubliées).

 *“Nire zakurrarekin solasean, Frantziak eta frantsesetaz”.* De Juan Lluís Lluís (Perpignan). Pamphlet, traduit du catalan, sur les vices et travers de l'autoproclamé “pays des droits de l'homme”.

Enfin, [www.gatzuzain.com](http://www.gatzuzain.com) vous permettra de découvrir d'autres ouvrages déjà édités



Co-auteur du livre, Dario Azzellini apporte deux éclairages intéressants sur les guerres et conflits actuels.



### Les guerres du XXIème siècle, ont-elles une particularité ?

Elles se ressemblent dans la plupart des causes et des motifs. Une chose est sûre, c'est toujours la population civile qui en souffre le plus. En effet, tandis que le nombre de victimes civiles augmente sans cesse, les secteurs militaires courent de moins en moins de risques. Les entreprises multinationales s'y impliquent de manière plus directe et y participent en finançant des opérations militaires, par le biais notamment des Compagnies Militaires Privées. De plus, une des spécificités significatives des guerres et conflits actuels, c'est qu'elles garantissent le renforcement des modèles économiques. Auparavant, les guerres représentaient une "interruption de l'économie". Je ne fais pas référence à la fabrication et aux ventes d'armes, mais à des conflits qui servent à maintenir des conditions d'exploitation à long terme, qui ne pourraient durer sans l'existence d'hostilités.

### D'autres nouvelles raisons d'enclencher des conflits apparaissent-elles ?

Le monde est plein de conflits militaires ; seuls quelques-uns sont connus en Europe. Les raisons principales sont toujours géo-stratégiques et le contrôle des ressources. La population qui voudrait avoir le pouvoir d'organiser sa propre vie est la première cible, puisqu'elle est installée dans des zones de ressources locales ou nationales. Dans l'avenir, les conflits augmenteront, notamment pour ce besoin impérieux de ressources énergétiques. Beaucoup ont été déclarées d'importance vitale et ce qui était considéré jadis bien commun est en train d'être privatisé. L'exemple le plus parlant est l'eau et, dans ce contexte, la biodiversité deviendra un enjeu considérable.

**"Gaur egungo gerletan, biktima zibilen kopurua, beti gorantz doa. Ber denboran, arlo militarrek, gero eta gutiago arrisku hartzen dute."**

Ce livre, traduit en plusieurs langues et réactualisé, traite de toutes ces questions en abordant dix pays au cas par cas. Réalisé par une équipe de chercheurs, historiens et journalistes internationaux réunis pour l'occasion par deux écrivains, "Le business de la guerre" est aussi une enquête sur ces nouvelles compagnies militaires privées, qui ont pignon sur rue à travers le monde entier.



Klixka

## Burua nahasita!

Azkenean larrazkena heldu zaigu! Ouf! Ze bordela uda delarik:

Herri batzuetan bat batean ezin ibilia, bereziki Jondoni ditugun bi herriak;

Udatiarrak denetan jaun eta jabe;

Bide bazterrak sobera zainduak, delako kasko beltz horiek begiak xorrotx;

Herri guzietan bestak, ez jakin gehiago non ibili;

Lagunartean bazkari, afari eta gero kiloak ageri;

Bikote batzuk bereizten, beste batzuk uztartzen;

Laborariak zinkurika ez aski euri soroen egiteko;

Uda egina dela pausatzeko, to! Iruditzen zait sekulan baino akitua naizela! Ttuku ttuku negura buruz abian gira .. aitzin heldu zaigu sasoi xoragarria larrazkena! Bon! Egia ez dutela denek berdin bizitzen sasoi aldaketa. Ikasle eta bereziki irakasleak kakeriatuak eskola sartzea dela eta... horiei ere on eginen diete pixka bat lanean hastera! Ze deabru! Beti berak lanean? Laborariak beti berdin, euriaren beharretan zirela, orain mahats biltze edota arto anzilatze.. euririk ez egin behar! Ba horien afera! Kiloak galdu beharretan alta, bada tripa asetzeko mentura gaztaina, onddo... Ze afarien mentura ukanen dugun!! Pentsatzeak berak burua burtzorutzen zait.

Eta Euskal Herriko egoera? Franko lasai iragan bada uda, nolakoa izanen dugu larrazken honetako sartzea? Itxaropentsu izan behar, haize hegoarekin batera gauza batzuk aitzinatuko direla... eta emeki-emeki neguan sartuko garelarik, elurrarekin batera, beste berri on batzuk berotuko gaituela!

Kiskil



Tribune Libre  
Iritzia

## “Diasporako euskaldunak Euskal Herriko parte dira.”



Joseba Etxarri (\*)

Europako euskaldun batzuek ikusi edo ikasi nahi ez badute ere, Diasporako euskaldunak Euskal Herriko parte dira. Hala izan dira historian zehar eta ekarpen baliotsuak egin izan dituzte bertatik, Zortzigarren Probintzia delako horretatik, elkarrekin banatzen dugun euskal unibertso eta kulturara. Euskal Herriko gainerako 'tokiek' bezala, Diasporak idazleak, bertsolariak, kantariak, pentsalariak, musikariak eta andana bat euskaltzale eman dizkio gure ondareari. Zenbaitetan, Euskal Herrian bertan pasatu ez dena Diasporan gertatu da eta kasu batzuetan bederen 'kanpoko' euskaldunak, gutxienez Europakoak bezain fierki atxiki du bere lengoaia, kultura eta identitate sentimendua.

***“Les basques de la diaspora font partie du Pays Basque.***

***Leur apport, ou celui de la 8<sup>e</sup> Province, a été d'une grande valeur, à l'univers et à la culture basques, que nous partageons.”***

Pasadizo ezagunak dira: zenbait aldiz Ameriketara sortu euskaldunen umeak heien gurasoen edo aitatzixamatxiren herrira etorri eta haiek euskaraz aritu eta heien hemengo lehengusuek edo ahaideek frantses edo espainol hutsean ematea arropostua, ez direlako gehiago euskaradun edo ez aski euskaradun. Are

gehiago -eta duela egun batzuk bizi izan dugu azkenekoz- bizpahirugarren belaunaldiko euskaldun argentinarrak [Euskal Etxe bateko lehendakaria, euskal sentimendua aita eta aita-txi-amatxirengandik bildua] haren hemengo familia ezagutzera etortzea, Nafarroan, eta heiek esatea eurak ez direla 'vascos', nafarrak baizik. Honelako gauzak gertatzen dira gure Euskal Herrian. Hor ere Diasporagure historiaren lekuko eta aldarri.

***“Il y a peu, le président d'une Maison Basque, d'Argentine, est venu en visite pour retrouver sa famille en Navarre.***

***Cette dernière lui a dit : “Nous ne sommes pas “basques”, mais navarraïss.”...”***

Egun Euskal Etxeetara biltzen diren Diasporako euskaldunak, jatorriarekiko eta erroekiko loturari eutsi dioten euskaldunen ondorengoak dira. Bertako partaide gehienak jadanik erresuma berrian jaiotakoak dira eta euren lehenengo aberria jaio diren hori daukate, nahiz eta gehienetan aldi berean sentimendu azkarrak dauzkaten euren euskal jatorriarentzat. Bill Douglass-ek 'euskaldun marratxodunak' deitu zituen: euskal-argentinarrak, euskal-estatubatuarak, euskal-mexikarrak, euskal-australarrak...

Kasu gehienetan heiekin banatzen dugun mundua, kulturarena eta sentimendua da; politika bigarren edo hirugarren maila batean gelditzen da. Diasporako Euskal Etxeetan normalean ez da Euskal Herriko politika segitzen [horretan eredu desberdinak leudeke, AEBak eta mundu anglofonoarena, eta mundu hispanoarena]. Politika, Euskal Etxea kokatua dagoen erresuma horietako bakoitzaren politika litzateke, Euskal Herriko onenean marra lodi batzuk salbu-sobera urrun edo gaitz gelditzen baitzaie, interesa daukatenei ere.

Euskal Herriko politikari dagokionez, Euskal Etxeetako askok debekatuta izan ohi dute gai alderdikoiak aipatu edo eztabaidatzea. Estatu Batuetan, NABO eta bere baitango euskal etxek halakoxeak izan dira. Hala ere, egia da belaunaldi berrietan gazte batzuk euskal unibertsoarekiko ekarpen kulturala ezezik, politikoa ere egiteko gogoz azaltzen ari direla. Hala sortu zen AEBetan IBO -International Basque Organization-, euskal herritarren giza eskubideak errespetatuz arazteko Euskal Herrian; eta hala xe antolatu ziren Egunkariaren itxieraren aurkako protesta ekintza batzuk, non eta, esaterako, Iparraldeko gehiengoak daukan San Franciscoko Euskal Etxean. Fenomeno berriak dira horiek. Hor daude, baita ere, Pete Cenarrusak eta Dave Bieter-ek Idahon bultzatutako agiriak.

***“Dans la majorité des cas, le monde que nous partageons avec la diaspora, est du domaine de la culture et des sentiments ; celui de la politique reste dans un second voir troisième niveau.”***

Hego Ameriketara ere, presoen aldeko mugimendu batzuk indartzen ari dira; eta EHNA ari da emeki sartzen Argentinako hainbat tokitan. Ezker Abertzaleak Diasporako jende batzuk bildu ditu bere gogoetara eta ildo horretako Udalbiltza gero eta sarriago doa Diaspora osoko hainbat tokietara. Gauza bera hiruko Eusko Jaurlaritza osatzen duten sailburu, hautesi eta alderdien aldetik. Argentinan ere, EAK oso adar aktiboa zabaldu du azken bost urteotan, bertan jaiotako kideek osatua. EAJK bertako Buru Batzarrak indartu nahi litzuzke. Badirudi euskal alderdiek toki bat zabaldu nahi diotela Diasporari. Hori, ordea, ez da bapatean inprobisatzen.

(\*) [www.euskalkultura.com-eko-zuzendaria](http://www.euskalkultura.com-eko-zuzendaria)



Asteko Fitxa

*Alda!*

# 2006-2007 :

## Programme de Formation de la Fondation Manu-Robles Arangiz

**Alda!** vous présente en exclusivité et sur trois numéros successifs le contenu du programme de formation de la Fondation Manu Robles-Arangiz pour l'année 2006-2007. Rappelons que ces formations sont gratuites et ouvertes à tous(tes). N'hésitez donc pas à passer l'information autour de vous !

### Kits de formation :

A votre demande : organisables sous la forme de week-ends complets, ou de séries de soirées, de manière décentralisée dans les différentes zones d'Iparalde. Il suffit d'être un groupe de quelques personnes intéressé(e)s dans la même zone géographique et de prendre contact avec nous pour se mettre d'accord sur la formule, le lieu exact, les dates et les horaires. Ces kits se font de manière adaptée au niveau et aux besoins des gens concernés :

**Kit 1 : Formation aux techniques associatives de base :** Comment organiser un concert, une fête, une manif, un évènement, une campagne ; Conception, rédaction et mise en forme de tracts, de communiqué de presse, d'articles ; Préparer et animer une réunion, Bases d'animation d'une association, d'un groupe, d'une campagne ; Techniques de base du militantisme : collage, banderoles, tractage, évènementiel, communication ; Internet et la vie associative, etc.

**Kit 2 : Initiation très simplifiée à l'économie, les théories économiques libérales, la théorie marxiste, le travail (réduction du temps de travail, précarité...), le développement et la question écologique, croissance-décroissance...**



Conférence mensuelle (Juin 2006)

**Sessions de formation** (durent en moyenne 2 heures, ont lieu en général au local de la Fondation à Bayonne mais peuvent également se décentraliser selon la demande) :

- 1) Le droit à l'autodétermination
- 2) Sociologie politique : vie et mort des mouvements sociaux, lutte pour le département Pays Basque, Démos, Batera, revendication de la chambre d'agriculture, etc.
- 3) Le mouvement anti-CPE
- 4) Le syndicalisme étudiant et lycéen
- 5) La réduction du temps de travail
- 6) Libéralisme, socialisme, démocratie : la question des droits et des libertés
- 7) Les bases de la politique
- 8) La transition en Hegoalde
- 9) L'exploitation du tiers-monde, la dette
- 10) Histoire du mouvement démocratique et social international : la révolution française, Allemagne 1910-1940, la révolution russe, Espagne 1936, la résistance en France, la révolution des œillets au Portugal, Mai 68 : différentes sessions au choix.
- 11) L'histoire d'Enbata
- 12) Radiographie d'Iparalde 2006
- 13) 30 000 personnes d'ailleurs en plus en Iparalde : quelles conséquences ?
- 14) La question des transports et voies de communication en Euskal Herria
- 15) Le Front National
- 16) Le communautarisme
- 17) Les OGM



Week-End de Formation (Mars 2006)

**Conférences mensuelles :** au local de la Fondation à Bayonne. Thèmes abordés : économie, croissance-décroissance, une autre Europe est possible, les alternatives concrètes au capitalisme, la désobéissance civile.

### Première conférence de la rentrée :

Vendredi 29 septembre à 20H00 :

Michel Berochirigoin et Maryse Cachenaout, président et vice-présidente d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara, la Chambre d'agriculture alternative du Pays Basque.

✓ que fait Laborantza Ganbara concrètement sur le terrain depuis 20 mois qu'elle existe ?

✓ présentation de Lurrama-La Ferme Pays Basque et de ses objectifs.

Suite de la présentation du programme de formation dans les deux prochains numéros d'*Alda!*. Les différentes sessions de formation sont données en fonction de la demande. Plus de gens manifestent d'intérêt pour telle ou telle et plus vite elles sont organisées. Les dates vous sont communiquées par e-mail ou par téléphone si vous avez manifesté votre intérêt pour telle ou telle série de sujets à l'adresse e-mail suivante : [ipar@mrafundazioa.org](mailto:ipar@mrafundazioa.org) ou au téléphone suivant : 05 59 59 33 23, en laissant vos coordonnées mail ou téléphoniques.

## *Alda!*

Manu Robles-Arangiz

Institutua Fundazioa

20, Cordeliers karrika, 64100 – Baiona

Tel. + fax : +33 (0)5 59 59 33 23

E-Mail: [ipar@mrafundazioa.org](mailto:ipar@mrafundazioa.org)

[www.mrafundazioa.org](http://www.mrafundazioa.org)

Zuzendaria: Fernando Iraeta

Ipar Euskal Herriko arduraduna:

Txetx Etxeverry

Alda!-ren koordinatzailea:

Xabier Harlouchet





# erche d'un nouveau souffle

l'avenir.

Dans son état des lieux, le cabinet d'audit a noté que les équipements que nous avions demandés pour la réouverture du musée n'avaient pas été réalisés par manque de budget. On dit que la rénovation a coûté très cher. Le bâtiment a effectivement coûté très cher en raison de sa vétusté et des contraintes techniques. En réalité la maison Dagourette a été presque entièrement reconstruite. La muséographie a dû se contenter des restes.

Mais les carences principales pointées par l'audit, ce sont le manque d'autonomie financière du musée et le fonctionnement, plutôt le non fonctionnement, de la communication.

Le musée étant directement géré par la ville de Bayonne, il n'a pas d'autonomie financière. Son budget est voté dans le cadre du budget primitif de la ville. Qui plus est, il est inclus dans le budget global de la culture. Il y a bien une ligne spécifique Musée basque, mais en cours d'année on constate des mouvements d'une ligne à l'autre.

Je vais vous donner un exemple illustrant cette absence de maîtrise sur le budget. Depuis la réouverture on a voulu que la boutique du musée soit gérée par Bayonne Promotion, dépendant de l'office du Tourisme. Ça n'a pas marché et peu à peu on a récupéré cette gestion. La boutique est à présent en régie directe.

Les guides dépendent toujours de l'office du Tourisme. Le démarchage commercial auprès des publics, des autocaristes, est du ressort de l'office qui ne le fait pas... Parce que ça ne l'intéresse pas.

J'espère qu'avec la nouvelle structure nous allons avoir et notre autonomie financière et la maîtrise de la politique de communication. Il est important que le musée ait sa propre librairie, sa propre boutique qu'il aura labellisées.

Actuellement les audio-guides sont en français, basque et espagnol. La nécessité de mettre en place des parcours en d'autres langues —anglais, allemand— est criante. Il faut que les moyens nous soient attribués.

**Enb.:** *Quel est votre sentiment sur le nouveau portage envisagé pour le musée?*

**O. R.:** Nous ne sommes pas partie prenante dans l'élaboration du projet. On s'acheminerait, entend-on, vers une structure partenariale tripartite entre la ville de Bayonne, la CABAB et le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques. Je fonde l'espoir que nos préoccupations seront prises en compte, mais je n'en ai pas la certitude.

On nous dit que la nouvelle structure sera en place pour la fin de l'année. J'espère qu'elle donnera un deuxième souffle à notre musée en complétant les



Tapisserie de laine et de soie du 16<sup>ème</sup> siècle. Dépôt du musée du Louvre

équipements indispensables et en l'agrandissant, je le redis, avec l'aménagement, dans l'immeuble des pompiers, d'une salle d'expositions temporaires et d'un auditorium, de bureaux pour travailler et recevoir des gens sur le site. Comprendons-nous bien: je ne suis sur-

ne plus faute de crédits. Ces mètres carrés sont l'indispensable oxygène qui nous permet de vivre. N'oublions pas les 15 millions de francs que leur aménagement a coûté à l'époque.

Pour revenir au projet, le point très positif est que la nouvelle structure devrait

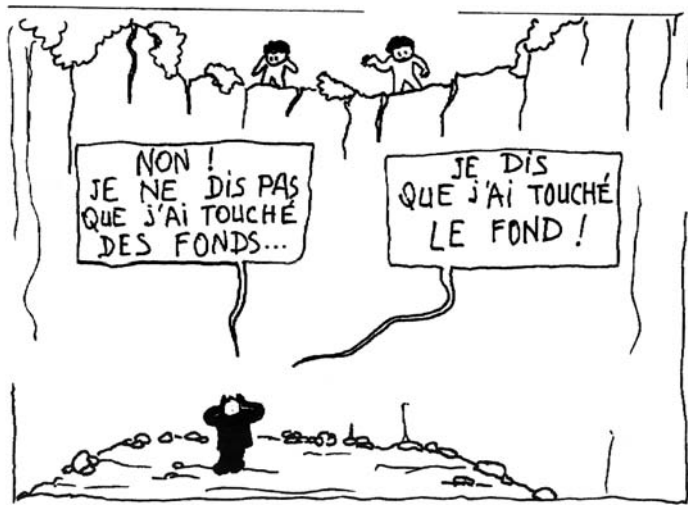
pour favoriser la recherche, les publications et la diffusion.

Je vois d'un bon œil l'arrivée du Conseil général dans le tour de table. Le CG ne peut pas être qu'un simple financeur. Depuis quelques années, le CG met en place une politique patrimoniale dans le département. Nous avons préparé, avec le CG, un projet sur l'histoire de la pierre dans les collections du Musée basque. Pas simplement les stèles et les linteaux, mais aussi les écrits, les dessins. Nous avons prévu un séminaire pédagogique à Irissarri et une grande exposition sur ce thème, en liaison avec l'ensemble du Pays Basque. Le projet n'a pu aboutir par manque d'implication financière de la ville de Bayonne.

Je pense qu'il y aura de la part du Conseil général un désir de mettre en place des sujets d'expositions et d'animations intéressants tout le Pays Basque. Le Conseil général est propriétaire de deux musées en Béarn, à Morlanne et Laas, qui sont en cours d'homologation musées de France. Avec Irissarri et le Musée basque, c'est tout un ensemble qui se constituerait ainsi.

Après la mise des objets sur le site internet, nous avons le projet de numériser nos archives et nos livres pour les mettre à disposition du grand public. Je suis convaincu que le Conseil général ne peut être qu'intéressé par la mise à disposition de tout le Pays Basque et du Béarn de notre richesse patrimoniale.

(Suite page 10)



tout pas en train de dire qu'il faudrait vider le Château Neuf pour tout mettre dans l'immeuble des pompiers. Bien au contraire. Au Château Neuf, nous avons la chance d'avoir 1.000 m<sup>2</sup> qui abritent la conservation, la bibliothèque, la réserve des petits objets et des objets précieux, les arts graphiques, l'atelier de restauration qui, soit dit en passant, ne fonction-

avoir l'autonomie et la maîtrise de son budget. L'audit a pointé que nombre d'équipements prévus pour la réouverture n'avaient pu être réalisés faute de budget. Il va falloir remettre ces équipements dans le projet et rajouter de l'argent pour nous mettre au niveau prévu au départ. Et, bien entendu, recruter du personnel. Un ethnologue, en priorité,



# Musée basque : à la recherche

☞ (Suite de la page 9)

Ne serait-ce que pour les illustrations des villes, des monuments, de scènes de la vie quotidienne, depuis le XVIII<sup>ème</sup> et surtout le XIX<sup>ème</sup> siècle. Nous avons pléthore de documents à partir du XIX<sup>ème</sup> siècle.

C'est vrai que, faute de crédits, notre centre de documentation est au point mort. La documentaliste est seule et travaille à mi-temps. Nous ne pouvons donc ouvrir ce centre que deux jours par semaine, uniquement aux chercheurs. Rien pour le grand public.

J'ai récemment visité le nouveau musée du quai Branly à Paris. J'ai été épaté par la salle de lecture grand public et la médiathèque qu'ils y ont aménagées. Je pense que, dans le cadre de l'agrandissement et de possibles réaménagements, il faudrait proposer à Dagourette une salle de lecture avec un choix minimum d'ouvrages, livres et revues, en libre accès au public. Parallèlement on maintiendrait à la disposi-

tion des chercheurs, au Château Neuf, les 35.000 ouvrages que nous possédons.

Il y a des collections très intéressantes en d'autres endroits du Pays Basque (Bouchet à Mauléon, Urrutibehety à St Palais), souvent gérées par des associations. Par le biais du partenariat avec le département, nous pouvons assurer le rôle de conseiller pour le maintien, l'inventaire et la préservation de ces collections.

On peut également penser que la participation de la CABAB à la structure mixte favorisera l'amorce d'une politique du patrimoine à l'échelle de l'agglomération. Il y a des richesses, comme le musée du vieux Biarritz, qui peuvent être mieux valorisées.

Plus largement, la nouvelle structure ne pourra pas faire l'économie d'un investissement accru. En plus des dépenses que j'ai mentionnées, il faudra prévoir un budget d'acquisition correct. Pendant les douze années de fermeture,

peu d'objets ont été acquis. Même si nous avons la chance de bénéficier d'importantes donations, il faudra réactiver la politique d'acquisition, pour enrichir les collections et le maintien d'une muséographie dynamique.

**Enb.:** On pointe souvent le déficit généré par le fonctionnement du musée. Quelles observations cela vous inspire?

**O. R.:** Le déficit que nous avons est normal et moindre que dans les musées équivalents. Notre budget est de l'ordre du million d'euro. 400.000 vont au remboursement des emprunts contractés pour la rénovation. Il ne reste que 600.000 € pour payer le personnel, fonctionner, exposer, préserver, acquérir etc. A titre de comparaison, la section rugby de l'Aviron bénéficie d'une aide municipale de 800.000 €. Tout est question de choix.

Depuis la réouverture, la fréquentation du musée est de l'ordre de 25.000 entrées annuelles. Elle allait de 40 à 50.000 avant la fermeture en 1989, dans lesquelles on comptabilisait d'ailleurs les entrées aux conférences.

Beaucoup d'éléments sont à prendre en compte pour analyser ces chiffres. D'abord la longueur de la fermeture. Douze ans, c'est long! Pendant ces douze années de fermeture, le paysage muséographique a bien changé en Pays Basque. L'offre s'est considérablement développée, je l'ai dit plus haut, au sud comme au nord. L'eco-musée Jean-Vier avec une bonne politique commerciale, tous les «musées» tels celui du chocolat, le musée de cire et autres à proximité.

Ajoutez à cela une absence totale de politique de communication forte, pourtant prévue, pour accompagner la réouverture du musée.

Leur porte-monnaie n'étant pas extensible, les gens font leur choix. Il faut d'urgence définir une politique tarifaire, si l'on veut attirer les publics et les fidéliser. En direction des groupes, des familles. Actuellement, les mineurs bénéficient de l'accès gratuit et c'est bien. Mais le plein tarif est trop cher. L'affluence que nous constatons lors des jours gratuits démontre que le public est potentiellement là. Il y a un appétit pour la visite des musées. Il y a des attentes.

C'est pour cela que j'insistais sur la nécessité d'aménager, dans l'immeuble des pompiers contigu à Dagourette, une salle d'exposition temporaire qui

permettrait une plus grande fluidité des expositions et des animations, mais aussi une plus grande flexibilité tarifaire, plus autonome par rapport aux collections permanentes.

Une anecdote: nous avons dû nous battre pour que les membres de la Société des Amis du musée, dont l'aide est si précieuse au musée, retrouvent la gratuité qu'on leur avait retirée à la réouverture.

Je ne sais pas quelle sera la politique de communication qui sera décidée par



## Quelques repères historiques

● **1897:** Congrès de la tradition basque à Saint-Jean-de-Luz. Pour la première fois il est question de rassembler une collection et d'ouvrir un musée en Pays Basque.

● **1909:** Rapport d'Eugène Pascau, Conservateur du Musée de peinture de Bayonne, motivant la création d'un Musée basque dans l'enceinte du Château-Vieux de Bayonne.

● **1912:** Rapport du Dr Croste, adjoint du maire de Bayonne, chargé des Beaux-Arts et de l'Instruction Publique, qui montre l'utilité pour la ville de Bayonne de créer un musée basque au sein duquel l'histoire de Bayonne aurait sa place.

● **1913:** Rapport de Louis Colas, professeur au lycée de Bayonne, et d'Ernest Fort, archiviste, détaillant le contenu idéal d'un futur musée basque.

● **1921:** Le Commandant Boissel, Vice-Président du Syndicat d'initiative, prend en charge la rédaction d'un programme d'organisation du futur musée, complété par un projet de statuts.

● **6 mai 1922:** Le conseil municipal déclare dissoute la commission d'études nommée en 1912 et charge la Société des Sciences, Lettres, Arts et Etudes Régionales de Bayonne de créer, organiser et administrer le «Musée basque et de la tradition bayonnaise» à la maison Dagourette, immeuble d'un négociant du début du XVII<sup>ème</sup> siècle avec ses entrepôts en bord de Nive, acheté par la ville de Bayonne.

● **1924:** Ouverture du musée au public. Création du Bulletin du Musée basque par la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne.

William Boissel est nommé directeur.

● **15 juillet 1934:** Inauguration du musée par Louis Barthou, ministre des Affaires étrangères, Léon Bérard et l'Ambassadeur d'Espagne.

● **1940:** Déménagement des collections à Saint-Sever.

● **1947:** Réouverture du Musée.

● **1954:** Le Musée basque est contrôlé par la Direction des musées de France.

● **1962-1988:** Jean Haritschelhar, directeur, fait de la bibliothèque du musée un pôle scientifique et universitaire incontournable.

● **1988:** Création du Service éducatif, «Argitu». Olivier Ribeton succède à Jean Haritschelhar comme conservateur du musée.

● **1989:** Fermeture du Musée basque pour rénovation.

● **26 février 1991:** Classement de la maison Dagourette au titre des Monuments historiques.

● **1989-2001:** Travaux, inventaires, restauration et sauvegarde des objets, réflexion sur la nouvelle muséographie

● **8 juin 1998:** Ouverture des salles d'expositions temporaires au Château Neuf.

● **23 juin 2001:** Réouverture des salles d'expositions permanentes du musée.



# erche d'un nouveau souffle

le domaine scientifique. Le domaine économique, surtout depuis la décentralisation culturelle, est plutôt celui des élus locaux. Le maire de Bayonne, ce n'est pas un secret, a déclaré qu'il faisait fonctionner le musée à minima. L'intérêt que je trouve à un syndicat mixte, outre le potentiel financier qui devrait normalement croître, c'est que toutes les opérations qui se feront au et pour le musée reviendront au musée.

**Enb.:** *Quel est le vœu que vous formulez pour l'avenir du musée?*

**O. R.:** Mon souhait pour l'avenir, c'est que nous travaillions en confiance avec les responsables politiques qui auront charge de la nouvelle structure et de l'équipe qui sera constituée. L'échange des informations est essentiel. L'action partenariale sera, à mon sens, de plus en plus indispensable. Par exemple, il nous faudra lier de plus en

plus notre action à celle de l'Institut culturel basque. Le regard sur les collections est important, le regard sur la population l'est tout autant. Comment

la population réfléchit-elle à son histoire passée, présente et à venir? On a besoin de penseurs qui pensent le Pays Basque. Prenez le sujet de l'ar-

chitecture: va-t-on continuer indéfiniment à construire des chalets pseudo—même plus néo—basques à travers le Pays Basque, ou va-t-on réfléchir sur l'attente architecturale des populations?

Ma préoccupation est celle de tous les responsables de musées ethnographiques en Europe. Reste-t-on un musée archéologique, c'est à dire le témoignage d'une société disparue — ce qu'est, au fond, le Musée basque— ou bien veut-on devenir un lieu pour réfléchir sur la façon de vivre ensemble aujourd'hui? Un lieu de vie en somme. Bien sûr le pari est ambitieux. Mais le débat vaut la peine d'être engagé entre tous: les politiques, l'ICB, les responsables des musées du sud. Pour l'avenir du musée. Le regard sur le passé est assurément nécessaire, tenter de discerner ce que le passé peut apporter au présent l'est tout autant. ■



## PRESO

■ **Le durcissement pénitentiaire (suite).** La remise en cause en Espagne du système de l'application des peines carcérales a commencé, nous l'avons vu, avec la «*jurisprudence Parot*» au printemps 2006. Plusieurs prisonniers politiques basques se voient subitement attribuer une «*rallonge*» de 10 ans de prison. Le cas de Iñaki Juana de Chaos n'est qu'une variante de ce durcissement. Iñaki, retenu artificiellement par de nouvelles inculpations, poursuit une grève de la faim entamée il y a cinq semaines. Mais les Basques ne sont pas les seuls touchés: les prisonniers du GRAPO et du PCE(r) le sont aussi. Xaime Simon Quintela, 22 ans de prison, s'est vu communiquer une prolongation de huit ans, afin d'atteindre exactement les 30 ans de la nouvelle jurisprudence. Miguel Angel Bergado Martinez, 25 ans sous les barreaux, en fera donc cinq de plus. Le Secours Rouge International (SRI) indique que trois autres, avec plus de 20 ans derrière eux, vont se retrouver dans la même situation. Le SRI rappelle qu'il

y a encore une trentaine de communistes et d'antifranquistes basques, catalans, galiciens et espagnols dans les geôles espagnoles... Le Basque Fernando Hierro Chomon, actuellement à Bapaume (France), a effectué 26 ans de prison. Quant à Fina Garcia Aramburu, après 24 ans en France, elle est, après extradition, enfermée en Espagne, sans procédure clairement définie. Elle a subi trois infarctus.



Le portrait d'Iñaki lors d'une manifestation

■ **Et on repart avec le 18/98.** Le 4 septembre, le procès de «*la trame d'ETA*», entamé il y a bientôt un an, a repris son cours cahoteux.

Le preso Peio Eskisabel, détenu à Villefranche-sur-Saône, a été entendu par vidéoconférence. Ayant à son tour affirmé le caractère de «*farce*» de ce procès au long cours, dont le but correspond à «*la stratégie des Etats français et espagnol de faire plier Euskal Herria*», il s'est vu en représailles couper la parole par la Présidente Angela Murillo. Répondant par la suite aux questions de l'avocate Jone Goirizelaia, il a rappelé qu'ETA n'a aucune interférence avec les associations poursuivies. «*ETA prend ses décisions, et possède sa structure indépendante, et à partir de là, réalise son programme d'action*». Le lendemain, ont été entendu le journaliste Maite Ubiria, son compagnon Jokin Etxebarria, sur le fonctionnement «*autonome*» de Xaki. A leur suite, Aureli Argemi, présidente de Ciemen, centre en faveur des droits des minorités, qui a garanti le travail totalement indépendant des partis et mouvements basques avec lesquels elle a eu affaire pour la Conférence des Nations sans Etat. Le procès reprend le 11.

■ **Pas de trêve judiciaire.** La rentrée judiciaire s'est effectuée en Espagne, avec la reprise des poursuites pénales contre les abertzale récalcitrants.

A partir d'une convocation à une marche en faveur de l'autodétermination pour le 9 septembre à Altsasu, aussitôt dénoncée par la AVT (Victimes du terrorisme) comme étant fomentée par Batasuna, le juge Garzón a procédé le 8 à l'audition de l'ex-dirigeant Juan Kruz Aldasoro et à celle de la citoyenne responsable de l'appel à cette manifestation. Le juge pense que, derrière la manif, se tiendrait en fait une Assemblée nationale de Batasuna. Patxi Lopez, leader du PSOE en Euskadi et Diego Lopez Garrido, leader du PSOE au Congrès, ont déclaré que, naturellement, le juge «*appliquera la loi et empêchera l'activité d'un parti qui soutient la terreur*».

La loi est celle des «*partis politiques*» du 27 juin 2002, qu'a permis l'illégalisation de Batasuna.

Le 7 septembre a démarré devant l'Audiencia nacional de Madrid un autre macro-procès, celui de cent trois citoyens basques arrêtés entre 2003 et 2005, accusés de collaboration avec ETA. Ils risquent entre huit et onze ans de prison.

Xabier Garcia Gaztelu, accusé de la mort en 1994 du policier municipal donostiar Alfonso Morcillo, a comparu le 6 septembre devant l'Audiencia nacional. Il encourt une peine de 29 ans de prison.

Un grave incident a marqué le procès, le 7 septembre, toujours devant l'Audiencia, d'Iñaki Bilbao. Pour avoir menacé en mai 2003 le juge Garzón, le Parquet réclamait à son encontre une peine de prison de 12 ans et 7 mois. Au moment où Garzón effectuait sa déposition, le preso, derrière sa vitre blindée, s'est levé, a simulé un tir mortel, de même en direction du juge Guevara. A celui-ci, il a hurlé qu'il le descendrait et lui ferait la peau. Le Procureur a immédiatement ouvert une procédure pour menace de mort. Les Associations professionnelles de magistrats se sont indignées et ont apporté tout leur soutien au juge Guevara.

## Manifestation samedi à Bayonne

■ Le comité Filipe Aska appelle aux manifestations organisées samedi prochain 16 septembre, à Baiona et dans plusieurs lieux du Pays Basque, en soutien à Iñaki de

Juana, en grève de la faim depuis près de 40 jours, et à tous les militants politiques basques incarcérés dans les prisons françaises et espagnoles.



# Questions

**Q**UELQU'UN y voit-il clair? C'est peut-être la première question qui vient à l'esprit de beaucoup d'abertzale concernant la situation politique actuelle. Les gros titres des médias du Pays Basque ont pourtant été alimentés tout l'été par le flot des déclarations continu des différents acteurs. Mais comment faire la part des choses entre le factuel et le fondamental, entre l'inertie absurde des logiques répressives et les ouvertures potentielles, les tentatives sans grand avenir pour bloquer toute évolution et les réels risques d'échecs? Avancées imminentes ou processus bloqué? Quels sont les enjeux, quels sont les étapes et les outils, parle-ton en semaines, mois ou années? Comment se motiver malgré le pessimisme latent et la suspicion réciproque hérités des expériences précédentes comme celle de Lizarra-Garazi?

Dans une situation si complexe et contradictoire, quand les évidences n'en sont plus, poser des questions n'est-il pas la meilleure façon d'avancer, de se motiver?

Et tout d'abord la principale pour le camp abertzale: comment ne pas laisser passer cette opportunité réelle de faire évoluer la situation dans la voie d'un processus souverainiste tout en allégeant les souffrances supportées par une partie du peuple basque?

Quel rôle notamment pour les acteurs secondaires (petits partis, syndicats ou mouvements sociaux), constamment sollicités mais réduits à attendre on ne sait trop quoi en tentant de se faire une opinion avec des infos partielles, entre rumeurs et intox? Où se trouve la limite entre être utilisé de bon gré pour favoriser une avancée significative et être manipulé sans même aucune possibilité de comprendre les enjeux? Que faire quand on est simple citoyen(ne) responsable en dehors d'attendre que d'autres fassent ou décident pour nous? Quelles modalités de participation inventer pour impliquer la population dans le processus politique en cours?

Jakes Bortayrou

Quelle lecture fait-on de la période politique qui s'ouvre? Est-on dans une phase de résolution démocratique du conflit, à savoir la reconnaissance du peuple basque et de son droit à l'autodétermination sur les sept provinces? Ou bien en est-on seulement à une nouvelle phase de ce conflit: la disparition de ses expressions violentes et de leurs conséquences (prisonniers politiques et victimes) et l'expression de la confrontation par des voies démocratiques et non armées? Le désac-

«Dans une situation si complexe et contradictoire, quand les évidences n'en sont plus, poser des questions n'est-il pas la meilleure façon d'avancer, de se motiver?»

cord à la source du conflit, sur la reconnaissance politique du peuple basque, son territoire et le niveau de souveraineté vis à vis des Etats a-t-il récemment évolué? Au vu de l'attitude du PSOE dans le dossier catalan ou face au Plan Ibarretxe pense-t-on que le rapport de force actuel est beaucoup plus favorable aux forces souverainistes au point de permettre un saut qualitatif? Quel accord peut-il sortir d'une table réunissant les forces souverainistes et les forces partisans tout au mieux d'une simple évolution institutionnelle sur une partie du Pays Basque? Une table de discussion réunissant tous les acteurs des sept provinces, proposition légitime et juste d'un point de vue abertzale, n'est-elle pas une chimère, source de faux espoirs et de cruelles désillusions? Ne risque-t-on pas d'aller vers une

frustration encore plus grande après enlèvement de la table des partis?

Comment donc éviter un scénario catastrophe d'échecs, frustrations et retour vers des stratégies dont les années passées ont montré l'épuisement définitif? Un retour de l'action armée est-il envisageable, est-il envisagé? Ou bien l'opinion que les effets négatifs de cette forme de lutte au Pays Basque en 2006 dépassent de loin ses potentialités est maintenant largement partagée aussi par les secteurs qui la pratiquent ou la soutiennent et que donc il n'y a pas de retour en arrière?

Parallèlement à la table des partis, forum de rencontre entre deux projets antagoniques, souveraineté/dépendance, comment structurer le camp souverainiste en profitant de la levée de l'obstacle que représentait pour certains acteurs la poursuite de l'action armée? Comment décliner ce mouvement souverainiste sur l'ensemble du Pays Basque afin qu'il soit en phase avec la réalité socio-politique des chaque aire spécifique et en lien avec le niveau de conscience et de mobilisation politique de secteurs sociaux importants de ces territoires?

Au niveau du Pays Basque Nord quels seraient la fonction, l'ordre du jour d'un telle table, connaissant les positions et les forces de chacun? Qu'aurait à gagner et donc à y participer les partisans du statu quo? Que veut dire résolution du conflit en Pays Basque Nord pour les militants abertzale mais à plus forte raison pour les 90% de la population? Ne s'agit-il pas plutôt ici de travailler à l'approfondissement et l'extension du conflit autour de la reconnaissance territoriale du Pays Basque ainsi qu'à la prise de conscience de ses habitants qu'ils peuvent légitimement revendiquer le droit de décider de leur avenir en tant que communauté de destin?

Poser les questions n'est pas affaiblir son camp, bien au contraire. Cela est certes plus facile que d'y répondre mais c'est déjà faire la moitié du chemin.

## Sur votre agenda

Iraila:

✓ **Vendredi 15, 21h, ISPOURE** (Salle Faustin). Danse avec la compagnie Geneviève Sorin.

✓ **BIARRITZ «Le Temps d'Aimer».**

**Vendredi 15, 19h,** (Colisée). La chorégraphe basque Asier Zabaleta présente «Ertza». **21h,** (Casino municipal). La compagnie colombienne présente «L'explose».

**Samedi 16, 20h,** (Gare du Midi) Le Ballet national du Portugal. (Th. du Casino). Jean Tamba, compagnie du Sénégal.

**Dimanche 17, 18h,** (Esp. du Casino). Danse basque avec «Garaztarrak».

**21h,** (Th. du Casino). «Kukai Tanttaka», spectacle autour du sculpteur Oteiza.

✓ **Samedi 16 et dimanche 17, BAYONNE** (Musée basque). Anima-

tions, Journée européenne du patrimoine.

✓ **Dimanche 17, BAYONNE**. Visite de Mondragon, Université d'Onate, monastère d'Arantzazu organisé par l'Elkartetxe. Départ Place St André, 8h30, retour 20h. 38 €. S'inscrire au 06 08 63 05 12.

■ **Enbata**, hebdomadaire politique basque, 3 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne. Tél.: 05.59.46.11.09. Fax: 05.59.46.11.09. Abonnement d'un an: 55€. Responsable de la publication: Jakes Abeberry. Dessins: Etxebeltz. Imprimerie du Labourd, 8 quai Chaho à Bayonne. Commission paritaire n°1010 G 87190.

## Sommaire

- Musée basque: à la recherche d'un nouveau souffle ..... 4, 9, 10 et 11
- Les Chroniques d'Alda! ..... 5 à 8
- Preso ..... 11

## Un nouveau Batzoki

**V**ENDREDI 8 septembre le président du PNV, Josu-Jon Imaz, accompagné du Président du PNV-Iparralde, Ramuntxo Camblong et en présence de Jean-René Etchegaray, premier adjoint au maire de Bayonne, a inauguré un batzoki, 45 rue des Cordeliers à Bayonne. A cette occasion il a confirmé la volonté de son parti abertzale de conforter les liens entre les Basques des deux côtés de la Bidas-



soa et de poursuivre l'implantation d'autres Batzoki dans nos trois provinces.

## Déclarations à Rome et Bruxelles

**D**ANS une interview du «Corriere della Sera» du 29 août, le ministre italien des Affaires Etrangères, Massimo d'Alema, écrit: «IRA et ETA sont passés de mouvements terroristes à mouvements politiques (...) Il faut soutenir ce type de métamorphose au Proche-Orient, mais combattre et abattre les sigles qui répandent la terreur». La déclaration a soulevé l'indignation du PP et l'inquiétude du côté du ministère espagnol des Affaires

Etrangères. Par ailleurs, il est question que, à l'initiative de «Friendship», groupe de soutien au processus de paix, une résolution soit votée fin septembre au Parlement européen. On y encouragerait le dialogue entre le gouvernement espagnol et ETA. Il y serait également fait mention de la reconnaissance des droits individuels et collectifs de tous les Basques «résidant sous administrations espagnole et française».

Notre couverture: Façade rénovée du Musée basque à Bayonne.